

- de** Gebrauchsanweisung
- en** User's Manual
- fr** Mode d'emploi
- it** Istruzioni per l'uso
- es** Instrucciones de empleo
- pt** Manual de operação
- ru** Руководство по применению

MEDIZINTECHNIK  
seit 1890

**KaWe**



QM-1-029M



<b>de</b>	Gebrauchsanweisung Allzweck-Verband-Schere, Listerschere, Peanklemme .....	4
<b>en</b>	User's Manual All-purpose bandage scissors, Lister scissors, Pean clamp .....	8
<b>fr</b>	Mode d'emploi Ciseaux universels pour pansements, ciseaux de Lister, pinces clamp de Pean .....	12
<b>it</b>	Istruzioni per l'uso Forbici multiuso per bendaggi, forbici Lister, pinze emostatiche Pean .....	16
<b>es</b>	Instrucciones de empleo Tijeras universales para vendajes y tijeras de Lister, pinzas clamp de Pean .....	20
<b>pt</b>	Manual de operação Tesouras para ligaduras e tesouras de Lister, Pinças clamp de Pean .....	24
<b>ru</b>	Руководство по применению Универсальные ножницы для перевязок, ножницы Lister, зажим Pean .....	28



## Gebrauchsanweisung Allzweck-Verband-Schere, Listerschere, Peanklemme

Sehr geehrter Kunde, vielen Dank, dass Sie sich für ein KaWe Produkt entschieden haben. Unsere Produkte zeichnen sich durch eine hohe Qualität und Langlebigkeit aus. Dieses KaWe Produkt erfüllt die Bestimmungen der EG-Richtlinie CE 93/42/EWG (Richtlinie für medizinische Produkte).



**Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vor der Benutzung sorgfältig und vollständig durch und beachten Sie die Pflegehinweise.**

**Anwendung:** Die Anwendung der Instrumente darf nur durch autorisiertes Fachpersonal erfolgen. Allzweck-Verband-Schere und Listerschere dienen zum Schneiden von Verbandstoffen und Durchtrennen von Kleidungsstücken. Peanklemmen dienen zum kurzzeitigen Fassen und Halten durchgetrennter Blutgefäße zur Blutflussstillung oder vor der beabsichtigten Ligatur.

**Zweckbestimmung:** Allzweck-Verband-Scheren und Listerscheren in der Allgemeinmedizin z.B. Praxen. Peanklemmen im operativen und chirurgischen Bereich.

**Ungeeignete Anwendung/Kontraindikation der Produkte:** Eine andere oder darüber hinaus gehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht. Das Risiko trägt allein der Anwender.

**Weitere Hinweise, Wartung, Lagerung:** Bei sachgemäßem Gebrauch der Instrumente und vorschriftsmäßiger Lagerung werden Ihnen diese KaWe-Produkte viele Jahre zuverlässig dienen.

**Gewährleistung:** Bei ordnungsgemäßer Handhabung und Berücksichtigung unserer Gebrauchsanweisung beträgt die Gewährleistung zwei Jahre beginnend mit dem Verkaufsdatum. Bei weiteren Fragen oder eventuellen Reparaturen wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.



## **Warnhinweise:**

**Begrenzung der Wiederaufbereitung:** Häufiges Wiederaufbereiten hat eine geringe Auswirkung auf diese Instrumente. Das Ende der Produktlebensdauer wird normalerweise von Verschleiß und Beschädigung durch Gebrauch bestimmt. Ultraschall-Reinigung ist unzulässig! Blitzautoklavieren und Heißluft-Sterilisation beschädigt die Geräte.

**Allgemeine Hinweise:** Bitte beachten Sie die Hinweise und Gebrauchsanleitung des Herstellers des Reinigungs-/Desinfektionsgerätes (RDG) und des Herstellers des Reinigungs-/Desinfektionsmittels.

## **Anweisungen:**

**Aufbewahrung und Transport:** Instrumente unmittelbar nach der Anwendung am Patienten in eine mit einem geeigneten Reinigungs-/Desinfektionsmittel befüllte Instrumentenschale geben. Das Einlegen verhindert das Antrocknen von Rückständen (Proteinfixierung). Es wird empfohlen, die Wiederaufbereitung der Instrumente spätestens eine Stunde nach Anwendung vorzunehmen. Der Transport der Instrumente zum Aufbereitungsort sollte in einer geschlossenen Instrumentenschale erfolgen.

**Reinigungsvorbereitung:** Nach Benutzung der Scheren und Klemmen empfehlen wir sofortiges Spülen unter fließendem Wasser oder in einer mildalkalischen Lösung um ein Antrocknen von diversen Rückständen (z.B. Blut) zu vermeiden. Um eine Dampfsterilisation (siehe Reinigung, Sterilisation) ordnungsgemäß vorzunehmen, wird immer eine vorhergehende gründliche Reinigung vorausgesetzt!

**Reinigung manuell:** Gemäß Empfehlung des Robert-Koch-Instituts (RKI) erfolgt die weitere Aufbereitung bevorzugt maschinell. Eine manuelle Reinigung wird nicht empfohlen.

**Reinigung automatisch:** Ausstattung:

CM 310 (Maquet), Reinigungsmittel (neodisher®FA forte 0,4%/neodisher®Z 0,2%)

G7828 (Miele) Reinigungsmittel (Mucapur®XL 0,4 %/Mucapur®Z 0,15 %)

WD 390 (Belimed), Reinigungsmittel (Mucapur®AF 0,5 %/Mucapur®Z 0,1 %)

**1.** Instrumentarium unmittelbar vor der maschinellen Aufbereitung gründlich unter fließendem Wasser abspülen, damit keine Rückstände des Reinigungs-/Desinfektionsmittels in die Maschine gelangen. **2.** Die Instrumente in einen geeigneten Instrumentenständer stellen. **3.** Den Instrumentenständer so in das RDG stellen, dass der Sprühstrahl direkt auf das Instrumentarium trifft. **4.** Reinigungsmittel gemäß Angaben in das Gerät geben. **5.** Start des Vario TD-Programms inkl. thermischer Desinfektion. Die thermische Desinfektion erfolgt unter Berücksichtigung des AO-Wertes und der nationalen Bestimmungen (EN/ISO 15883). **6.** Nach Programmablauf Instrumente aus dem RDG entnehmen und trocknen (gemäß RKI-Empfehlung vorzugsweise mit Druckluft). Bei Instrumentenständern insbesondere auf die Trocknung schwer zugänglicher Bereiche achten. **7.** Sichtprüfung auf Unversehrtheit und Sauberkeit mit geeignetem Vergrößerungsobjekt (erfahrungsgemäß lässt eine 8-fache Vergrößerung eine optische Sichtprüfung zu). Sind nach der maschinellen Aufbereitung noch Restkontaminationen auf dem Instrument zu erkennen, Reinigung und Desinfektion wiederholen bis keine Kontamination mehr sichtbar ist. **8.** Achtung! Bei lediglich maschineller Reinigung (ohne nachweisliche Desinfektion) ist eine abschließende thermische Desinfektion im Dampfsterilisator verpackt in geeigneten Ständern oder Siebschalen erforderlich.

**Desinfektion:** Die Instrumente können mit z.B. Helipur desinfiziert werden, entnehmen Sie die vom Hersteller angegebenen Konzentrationen.

**Wartung:** Beschädigte Teile aussortieren bzw. ersetzen. Auf bewegliche Teile wie Gelenke kann Chirurgie-Schmieröl aufgetragen werden.

**Kontrolle und Funktionsprüfung:** Die beweglichen Teile an Scheren und Klemmen auf Leichtgängigkeit prüfen. Alle Geräte: Sichtprüfung auf Beschädigungen und Verschleiß durchführen.

**Verpackung:** Einzel: Ein Standardpolyethylenbeutel kann verwendet werden. Der Beutel muss groß genug für das Instrument sein, sodass der Verschluss nicht unter Spannung steht.

**Sterilisation:** Die Instrumente können mit den folgenden Sterilisationsparametern sterilisiert werden: Fraktioniertes Vorvakuum (3fach), Sterilisationstemperatur: min. 132 °C, max.

137 °C, Haltezeit: mindestens 3 min (Vollzyklus), Trocknungszeit: 10 min.

**Lagerung:** Keine besonderen Anforderungen.

**Zusätzliche Informationen:** Bei der Sterilisation von mehreren Instrumenten im Autoklaven darf die vom Sterilisatorhersteller angegebene Höchststraglast nicht überschritten werden.

**Gemeinsames Zubehör:** Weitere Informationen zu diesem Artikel können auf unserer Homepage unter: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de) eingesehen werden.

Hersteller: **KaWe**

**Kontakt zum Hersteller:** Adresse oder Tel.-Nr. des Fachhändlers oder wählen Sie +49-7141-68188-0.

#### Erklärung der Symbole:

	Hersteller		Gebrauchsanweisung beachten
	Herstellungsdatum		Erfüllung der einschlägigen EU-Richtlinien
	Chargencode		Achtung!



Dear Customers, thank you for choosing a KaWe product. Our products are known for their high quality and longevity. This KaWe product fulfils EC Standards 93/42/EWG (standards for medical products).



**Please read this User's Manual thoroughly and carefully before attempting to use this product and heed the given care instructions.**

**Purpose:** These instruments are only to be used by authorised professional personnel. The all-purpose bandage and Lister scissors are intended for cutting bandages and articles of clothing. Pean clamps are used for briefly grasping and holding separated blood vessels in order to still the blood flow or before the intended ligation.

**Use:** The all-purpose bandage and Lister scissors are used in general medical practice. Pean clamps are used in surgical procedures.

**Unsuited Use/Contraindication of the Products:** Any use other than that described here is not in accordance with the intended use of the instrument. The manufacturer is not liable for any resulting damages. The user alone bears the risk.

**Further Information, Maintenance, Storage:** When used and stored properly, these instruments will serve you many years.

**Guarantee:** When used properly and with attention to this User's Manual we guarantee this product for two years after the date of purchase. Should you need further information or should your instrument require repair, please contact your dealer!





### **Safety instructions:**

**Limitation of reuse preparation:** Frequent reuse only affects the instruments in a minor way. The working life of the instrument usually depends on the wear and tear and damage due to use. Ultrasonic cleaning is not allowed! Flash-autoclaving and hot air sterilisation will damage the instruments.



**General information:** Please heed the instructions and User's Manual provided by both the manufacturer of the sterilisation device as well the manufacturer of the cleaning/disinfecting agents.

### **Instructions:**

**Storage and Transport:** The instruments are to be put into a tray filled with a suitable cleaning and or disinfecting agent immediately after being used on a patient. Immersing the instruments in a solution keeps residue from drying onto them (protein fixation). It is recommended that the instruments be re-prepared no longer than one hour after their use. The instruments are to be transported to the place at which they are re-prepared in a closed instrument tray.

**Cleaning preparation:** After using the scissors and clamps, we recommend that they be rinsed with running water or with a mildly alkaline solution in order to prevent various kinds of residue (such as blood) from drying on them. In order to properly steam-sterilise (see Cleaning, Sterilisation) the instruments, it is always necessary that they be thoroughly cleaned beforehand!

**Manual cleaning:** According to the recommendations made by the Robert-Koch-Institute (RKI), the preferred method for the further re-preparation of the instruments is mechanical sterilisation. Manual cleaning is not recommended.

### **Automatic cleaning: Equipment:**

CM 310 (Maquet), cleaning agent (neodisher®FA forte 0.4%/neodisher®Z 0.2%)

G7828 (Miele) cleaning agent (Mucapur®XL 0.4 %/Mucapur®Z 0.15 %)

WD 390 (Belimed), cleaning agent (Mucapur®AF 0.5 %/Mucapur®Z 0.1 %)

**1.** Rinse the instruments with running water immediately before they are mechanically cleaned to insure that no residue from cleaning or disinfecting agents is left on the instruments that could enter the machine. **2.** Place the instruments in a suitable instrument stand. **3.** Place the instrument stand in the machine such that the instruments are directly hit by the spray jet. **4.** Put the cleaning agent into the machine as instructed. **5.** Start the Vario TD programme with thermal disinfection. The thermal disinfection programme takes into account both the A0 value and the applicable national regulations (EN/ISO 15883). **6.** After the programme cycle has been completed, remove the instruments from the machine and dry them (as recommended by the RKI, preferably with pressurised air). When using instrument stands, take special care to dry the areas that are hard to reach. **7.** Inspect the instruments to ensure that they are clean and in sound condition with a suitable magnifying device. (Experience has shown that 8-fold magnification allows for optimal visual inspection.) Should there still be leftover residue on the instruments after they have been mechanically treated, repeat the cleaning and disinfection procedures until no more contaminants can be found. **8.** Caution! If the instruments are only cleaned automatically (without verifiable disinfection), a final thermal disinfection of instruments (packed in suitable stands or mesh trays) is necessary.

**Disinfection:** The instruments can be disinfected with Helipur® (or another similar substance). The concentration and reaction times given by the manufacturer must be followed.

**Maintenance:** Defective parts are to be sorted out and/or replaced. Movable parts, such as joints can be greased with surgical lubricating oil.

**Check and performance test:** The smooth running of all movable parts on the scissors and clamps must be ensured. For all instruments: inspect all parts to check for damage and wear.

**Packaging:** Individual packaging: A standard polyethylene bag can be used. The size of the bag must correspond to the size of the instrument so that the bag's closure is not strained.

**Sterilisation:** The instruments can be properly sterilised using the following sterilisation parameters: Fractionated pre-vacuum (3-times), Sterilisation temperature: min. 132 °C, max. 137 °C, Retention time: min. 3 minutes (full cycle), drying time: 10 min.

**Storage:** No special requirements.

**Additional information:** When sterilising different instruments in the autoclave, the maximum load given by the manufacturer must not be exceeded.




**Common Accessories:** Further information about accessories can be found on our homepage at: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

Manufacturer: **KaWe**

**Contacting the manufacturer:** Address or phone number of the dealer or dial the number +49-7141-68188-0.

### Symbol key:

	Manufacturer		Heed the User's Manual
	Date of manufacture		Complies with relevant EU-guidelines
	Lot code		Caution!



## Mode d'emploi – Ciseaux universels pour pansements, ciseaux de Lister, pinces clamp de Pean

Cher client, nous sommes très heureux que vous ayez choisi un produit de KaWe. Nos produits se caractérisent par une haute qualité et une longue vie utile. Ce produit KaWe remplit les dispositions de la directive communautaire 93/42/CEE (directive relative aux dispositifs médicaux).



**Veillez lire ce mode d'emploi attentivement et entièrement avant d'utiliser l'appareil et respecter les consignes d'entretien.**

**Application :** Seul le personnel qualifié est autorisé à se servir des instruments. Les ciseaux universels pour pansements et les ciseaux de Lister servent à couper des pansements et des vêtements. Les pinces clamp de Pean permettent de saisir et de tenir brièvement des vaisseaux sanguins sectionnés, pour l'hémostase primaire ou avant une ligature prévue.

**Fonction :** Les ciseaux universels pour pansements et les ciseaux de Lister sont utilisés en médecine générale, par ex. dans des cabinets. Les pinces clamp de Pean sont utilisées dans le domaine de la chirurgie.

**Utilisation inappropriée/Contre-indication des produits :** Toute autre utilisation est considérée non conforme. Dans ce cas, le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels. L'utilisateur assume seul le risque encouru.

**Remarques supplémentaires, entretien, conservation :** Lorsque vous utilisez les instruments comme il faut et que vous les gardez selon les consignes spécifiées, ils vous serviront de manière efficace pendant beaucoup d'années.

**Garantie légale :** Nous accordons une garantie légale de deux ans à compter de la date d'achat à condition que le maniement en soit conforme et le présent mode d'emploi suivi. Pour

toute information complémentaire ou les éventuelles réparations, consultez votre distributeur agréé.



### **Avertissements :**

**Limite de la remise en état de service :** Une remise en état fréquente n'a presque pas d'influence sur ces instruments. La durée de vie de ce produit dépend normalement de l'usure et des dommages éventuels. Le nettoyage aux ultrasons est interdit ! La stérilisation ultrarapide en autoclave et à l'air chaud entraîne la détérioration du matériel !

fr

**Indications générales :** Respecter les consignes et le mode d'emploi du fabricant du laveur désinfecteur et du fabricant du détergent/désinfectant.

### **Instructions :**

**Conservation et transport :** Immédiatement après l'usage de l'instrument chez le patient, placer l'instrument dans un bac à instruments rempli d'un détergent/désinfectant approprié. Cela évite que les résidus sèchent (fixation de protéines). Nous recommandons de retraiter les instruments une heure après leur usage au plus tard. Pour transporter les instruments jusqu'au lieu du traitement, ceux-ci doivent se trouver dans un bac à instruments fermé.

**Préparation du nettoyage :** Après avoir utilisé les ciseaux et pinces, nous recommandons de les rincer immédiatement à l'eau courante ou avec une solution peu alcaline pour éviter que les différents résidus (sang...) ne sèchent. Pour qu'une stérilisation à la vapeur (voir le nettoyage, la stérilisation) puisse être exécutée correctement, il est indispensable d'avoir nettoyé le matériel soigneusement auparavant !

**Nettoyage manuel :** L'institut allemand Robert Koch-Institut (RKI) recommande de faire un retraitement automatique des instruments dans un automate. Le nettoyage manuel n'est pas recommandé.

**Nettoyage automatique :** Matériel :

CM 310 (Maquet), détergent (neodisher®FA forte 0,4%/neodisher®Z 0,2%)

G7828 (Miele), détergent (Mucapur®XL 0,4 %/Mucapur®Z 0,15 %)  
WD 390 (Belimed), détergent (Mucapur®AF 0,5 %/Mucapur®Z 0,1 %)

fr

**1.** Immédiatement avant le retraitement automatique, rincer l'instrument soigneusement sous l'eau du robinet pour éviter que les éventuels résidus du détergent/désinfectant soient entraînés à l'intérieur de la machine. **2.** Poser les instruments dans un porte-instruments approprié. **3.** Placer le porte-instruments dans le laveur désinfecteur de manière à ce que le jet du désinfectant est dirigé sur l'instrument. **4.** Remplir le laveur désinfecteur avec le détergent en suivant les indications du fabricant. **5.** Lancement du programme Vario TD, y compris la désinfection thermique. La désinfection thermique est réalisée en considérant la valeur AO et les dispositions nationales (EN/ISO 15883). **6.** À la fin du programme, enlever les instruments du laveur désinfecteur et les sécher (l'institut allemand Robert-Koch-Institut recommande d'utiliser de préférence de l'air comprimé). Si les instruments sont placés dans des porte-instruments, veiller au bon séchage des zones difficilement accessibles. **7.** Vérifier l'état parfait et la propreté par contrôle visuel en utilisant un outil d'agrandissement approprié (les expériences ont montré qu'un agrandissement de 8 fois permet le contrôle visuel). Si les instruments présentent encore des contaminations résiduelles après le retraitement automatique, répéter le lavage et la désinfection jusqu'à ce que l'instrument ne présente aucune contamination. **8.** Prudence ! Si les instruments sont seulement nettoyés par procédé automatique (sans désinfection approuvée), il faut prévoir une désinfection thermique finale dans le stérilisateur à la vapeur où les instruments sont placés emballés dans des porte-instruments ou bacs à tamis appropriés.

**Désinfection :** Les instruments peuvent être désinfectés p.ex. avec le produit Helipur ; respecter les concentrations indiquées par le fabricant.

**Entretien :** Éliminer et remplacer les pièces détériorées. Les pièces mobiles telles que les articulations peuvent être revêtues d'une huile à usage chirurgical.

**Contrôle et essai de fonctionnement :** Vérifier la souplesse des pièces mobiles des ciseaux et pinces. Sur tous les appareils, contrôle visuel pour détecter les détériorations et l'usure.

**Emballage :** Chaque instrument est emballé individuellement. Un sac en polyéthylène standard peut être utilisé. Le sac doit être suffisamment grand pour que la fermeture ne soit pas sous tension.

**Stérilisation :** Lorsque l'on utilise les paramètres de stérilisation suivants, la stérilisation des instruments est parfaite : Prévide fractionné (3 fois), température de stérilisation : minimum 132 °C, maximum 137 °C, durée : au moins 3 min (cycle entier), temps de séchage : 10 min.

fr

**Emmagasinage :** Aucune mesure particulière n'est nécessaire.







**Informations complémentaires :** Si plusieurs instruments sont stérilisés en même temps dans l'autoclave, veiller à ne pas dépasser la charge maximale admissible indiquée par le fabricant du matériel de stérilisation.

**Accessoires communs :** Pour plus d'informations sur ce produit, consultez notre site Internet : [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

Fabricant : **KaWe**

**Contact avec le fabricant :** Adresse ou numéro de téléphone du distributeur agréé ou appeler (+49-7141-68188-0).

### Explication des symboles :

	Fabricant		Respecter le mode d'emploi
	Date de fabrication		Respect des directives CE pertinentes
	Code de lot		Prudence !



## Istruzioni per l'uso - Forbici multiuso per bendaggi, forbici Lister, pinze emostatiche Pean

Egregio cliente, grazie per aver scelto un prodotto KaWe. I nostri prodotti si distinguono per la loro alta qualità e lunga durata. Questo prodotto KaWe è conforme ai requisiti della direttiva 93/42/CE (direttiva sui dispositivi medici).



**Si prega di leggere attentamente queste istruzioni per l'uso prima di utilizzare il prodotto e di seguire i consigli per la manutenzione.**

**Uso:** Solamente il personale addetto e debitamente addestrato è autorizzato all'uso degli strumenti. Le forbici multiuso per bendaggi e le forbici Lister sono previste per il taglio di tessuti per bendaggi e di capi di vestiario. Le pinze emostatiche Pean sono previste per afferrare ed occludere temporaneamente i vasi sanguigni tagliati, ai fini dell'arresto del flusso sanguigno o prima della prevista legatura.

**Impiego specifico:** Forbici multiuso per bendaggi e forbici Lister in medicina generale ad es. ambulatori medici. Pinze emostatiche Pean in ambito operativo e chirurgico.

**Uso inappropriato/Controindicazioni del prodotto:** Ogni utilizzo che esuli da dette applicazioni viene considerato come non conforme alle norme prescritte. Dei danni da ciò derivanti non è responsabile il produttore. Il rischio grava esclusivamente sull'utilizzatore.

**Ulteriori avvertenze, manutenzione, conservazione:** Se utilizzati a regola d'arte e riposti come indicato, questi prodotti KaWe garantiscono per molti anni un funzionamento affidabile.

**Garanzia legale:** Previ l'utilizzo regolamentare e l'osservanza delle nostre istruzioni per l'uso, il prodotto è coperto da garanzia legale per due anni, a partire dalla data di acquisto dello stesso. In caso di ulteriori domande o eventuali riparazioni si prega di rivolgersi al proprio rivenditore di fiducia.





## **Avvertimenti:**

**Ricostituzione della prontezza all'uso:** Una ripetuta ricostituzione della prontezza all'uso di questi strumenti ha uno scarso effetto sugli stessi. Il termine dell'utilizzo di un prodotto è di norma determinato dal logoramento e dal deterioramento dovuto all'uso. Una pulitura con ultrasuoni non è permessa! Trattamento ultrarapido in autoclave e sterilizzazione con aria calda danneggiano gli strumenti!

**Informazioni generali:** Si prega di osservare le avvertenze e le istruzioni per l'uso dei produttori degli apparecchi di pulitura/disinfezione, nonché dei produttori di detergenti e disinfettanti.

it

## **Informazioni:**

**Conservazione e trasporto:** Immediatamente dopo l'utilizzo sul paziente, mettere gli strumenti in un'apposita bacinella colma dello specifico detergente/disinfettante. Ciò impedisce che si seccino i residui (fissaggio proteine). Si consiglia di procedere alla ricostituzione alla prontezza d'uso degli strumenti al più tardi un'ora dopo averli utilizzati. Il trasporto degli strumenti sul luogo in cui si effettua la ricostituzione alla prontezza d'uso dovrebbe avvenire in una apposita bacinella chiusa.

**Preparazione alla pulitura:** Dopo l'utilizzo delle forbici e delle pinze si consiglia di sciacquare gli strumenti immediatamente in acqua corrente o di pulirli in soluzioni poco alcaline per evitare che i vari residui (p.es. sangue) si seccino. Per eseguire correttamente una sterilizzazione a vapore (vedi pulitura, sterilizzazione), è necessario sempre effettuare prima una pulizia accurata!

**Pulitura manuale:** Sulla base di quanto consigliato dall'Istituto Robert Koch (RKI), ente del ministero federale della sanità, si proceda nella ricostituzione alla prontezza d'uso a macchina. Non si consiglia una pulitura manuale.

**Pulitura automatica:** Dotazione:

CM 310 (Maquet), detergente (neodisher®FA forte 0,4%/neodisher®Z 0,2%)

G7828 (Miele) detergente (Mucapur®XL 0,4 %/Mucapur®Z 0,15 %)

WD 390 (Belimed), detergente (Mucapur®AF 0,5 %/Mucapur®Z 0,1 %)

**1.** Immediatamente prima della pulitura automatica sciacquare accuratamente gli strumenti sotto l'acqua corrente in modo che nella macchina non vadano a finire residui del detergente/disinfettante. **2.** Mettere gli strumenti in un supporto appropriato. **3.** Mettere quindi per dritto il supporto nell'apparecchio di pulitura/disinfezione in modo che il getto nebulizzato colpisca direttamente lo strumento. **4.** Immettere il detergente nell'apparecchio come indicato nelle istruzioni. **5.** Avviare il programma Vario TD inclusa disinfezione termica. La disinfezione termica va fatta prendendo in considerazione il valore di A0 e rispettando le disposizioni nazionali (EN/ISO 15883). **6.** Una volta eseguito il programma prelevare gli strumenti dall'apparecchio di pulitura/disinfezione ed asciugarli (come consigliato dall'Istituto Robert Koch preferibilmente con aria compressa). Per il supporto controllare accuratamente che siano asciutte anche le parti più nascoste e difficilmente raggiungibili. **7.** Controllare con un apposito dispositivo d'ingrandimento (l'esperienza insegna la necessità di un ingrandimento 8 volte) che lo strumento sia integro e pulito. Qualora in seguito alla pulitura automatica fossero ancora presenti contaminazioni di residui sullo strumento, ripetere pulitura e disinfezione fino a che non sarà più visibile alcun tipo di contaminazione. **8.** Attenzione! In caso di sola pulitura automatica (senza verificata disinfezione) è necessario dopo la pulitura effettuare una disinfezione termica nello sterilizzatore a vapore sempre ponendo prima lo strumento in un apposito supporto o in un'apposita bacinella a setaccio.

**Disinfezione:** Gli strumenti possono essere disinfettati p.es. con helipur, vedere le concentrazioni indicate dal produttore.

**Manutenzione:** Eliminare ovvero sostituire parti danneggiate. È possibile oliare le parti mobili come le articolazioni con l'apposito olio lubrificante chirurgico.

**Controllo e verifica della funzione:** Verificare che le parti mobili delle forbici e delle pinze si azionino facilmente. Tutti gli strumenti: controllare a vista deterioramenti e logoramento.

**Imballo:** Singolarmente: può essere utilizzato un sacchetto standard in polietilene. Il sacchetto deve essere capiente abbastanza per lo strumento in modo tale che la chiusura non stia in tensione.

**Sterilizzazione:** È possibile sterilizzare a regola d'arte gli strumenti con i seguenti parametri di sterilizzazione: pre-vuoto frazionato (3 volte), temperatura di sterilizzazione: min. 132 °C, max. 137 °C, durata: minimo 3 min (ciclo completo), tempo di asciugatura: 10 min.

**Stoccaggio:** Nessuna indicazione particolare.

**Ulteriori informazioni:** La sterilizzazione in autoclave di più strumenti non deve superare il carico massimo indicato dal produttore dello sterilizzatore.







**Dotazione comune:** Per ulteriori informazioni su questo articolo si consulti il nostro sito Internet all'indirizzo: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).



Produttore: **KaWe**

**Contatto con il produttore:** Indirizzo o numero di telefono del vostro rivenditore o rivolgersi allo +49-7141-68188-0.

### Significato dei simboli:

	Produttore		Rispettare le istruzioni per l'uso
	Data di produzione		Adempimento delle direttive UE pertinenti
	Numero di lotto		Attenzione!



## Instrucciones de empleo – Tijeras universales para vendajes y tijeras de Lister, pinzas clamp de Pean

Estimado cliente: le agradecemos la confianza que ha depositado en nosotros al elegir uno de los productos KaWe. Nuestros productos se caracterizan por su alta calidad y su larga vida útil. Este producto KaWe cumple con las disposiciones de la directiva comunitaria 93/42/CEE (directiva relativa a los productos sanitarios).



**Por favor, lea con atención las presentes instrucciones de empleo en su totalidad y siga las indicaciones referentes al cuidado del aparato.**

**Ámbito de aplicación:** Los instrumentos serán utilizados exclusivamente por profesionales debidamente instruidos y autorizados. Las tijeras universales para vendajes y las tijeras de Lister sirven para cortar vendajes y ropa. Las pinzas clamp de Pean sirven para tomar y sujetar brevemente vasos sanguíneos cortados para detener el flujo de sangre o antes de una ligadura prevista.

**Finalidad prevista:** Las tijeras universales para vendajes y las tijeras de Lister se utilizan en la medicina general, por ejemplo en consultorios médicos. Las pinzas clamp de Pean se utilizan en la práctica quirúrgica.

**Utilización inapropiada/Contraindicación de los productos:** Cualquier otra utilización distinta a la aquí indicada se considera como no conforme a su finalidad prevista. En caso de desperfectos originados por una utilización inapropiada, el fabricante declina toda responsabilidad. El usuario es el único responsable de los riesgos que pudieran surgir.

**Observaciones adicionales, mantenimiento, almacenamiento:** Si emplea los instrumentos y los guarda según lo prescrito estos productos KaWe le servirán con eficacia durante muchos años.

**Garantía legal:** Garantía legal de dos años a partir de la fecha de compra, siempre y cuando el producto sea utilizado correctamente y el usuario se atenga a nuestras instrucciones de empleo. En caso de dudas o posibles reparaciones, diríjase a su distribuidor especializado.



### **Advertencias:**

**Limitación del reacondicionamiento:** Reacondicionar frecuentemente este instrumento apenas repercute en su durabilidad. El final de su vida útil viene determinado normalmente por el desgaste y el deterioro por el uso. ¡Queda prohibido limpiar el producto con aparatos de ultrasonido! ¡El autoclave instantáneo y la esterilización por aire caliente perjudican los aparatos!

**Indicaciones generales:** Observar las indicaciones e instrucciones del fabricante de los aparatos de lavado y desinfección y del fabricante de los detergentes y desinfectantes.

### **Indicaciones varias:**

**Conservación y transporte:** Inmediatamente después del uso en el paciente, colocar los instrumentos en el recipiente de limpieza/desinfección llenado con un detergente/desinfectante adecuado. Esto evita que los residuos se sequen en los instrumentos (fijación de proteínas). Se recomienda efectuar la preparación de los instrumentos para su reutilización a más tardar una hora después de su uso. Transportar los instrumentos al lugar donde se preparan en el recipiente de limpieza/desinfección cerrado.

**Preparación para la limpieza:** Una vez utilizadas las tijeras y pinzas recomendamos enjuagarlas inmediatamente con agua corriente o sumergirlas en una solución ligeramente alcalina a fin de evitar que se resequen los posibles residuos (p.ej. sangre). ¡Una correcta esterilización por vapor (ver la limpieza, la esterilización) sólo será posible si se realiza previamente una limpieza minuciosa!

**Limpieza manual:** El Instituto Robert Koch (RKI) recomienda la preparación en una máquina. No se recomienda una limpieza manual.

### **Limpieza automatizada:** Equipo:

CM 310 (Maquet), detergente (neodisher®FA forte 0,4%/neodisher®Z 0,2%)

G7828 (Miele) detergente (Mucapur®XL 0,4 %/Mucapur®Z 0,15 %)

WD 390 (Belimed), detergente (Mucapur®AF 0,5 %/Mucapur®Z 0,1 %)

**1.** Enjuagar los instrumentos bien a fondo con agua inmediatamente antes de la preparación mecánica para que los residuos del agente de limpieza/desinfección no entren en contacto con la máquina. **2.** Colocar los instrumentos en un portainstrumentos adecuado. **3.** Colocar el portainstrumentos en la máquina de limpieza/desinfección de manera tal que el chorro pulverizado toque directamente el instrumental. **4.** Poner el detergente en la máquina según las instrucciones. **5.** Inicio del programa Vario TD incluyendo la desinfección térmica. Efectuar la desinfección térmica considerando el valor A0 y las disposiciones nacionales (EN/ISO 15883). **6.** Después de la ejecución del programa, retirar los instrumentos de la máquina de limpieza/desinfección y secar (preferiblemente con aire comprimido por recomendación del instituto RKI). En el caso de portainstrumentos, prestar especial atención al secado de las áreas de difícil acceso. **7.** Control visual para revisar el perfecto estado y la limpieza con un dispositivo de aumento adecuado (por experiencia un aumento de 8 veces hace posible el control visual). Repetir la limpieza y desinfección en caso de contaminación residual en el instrumento después de la preparación mecánica hasta que ya no haya ninguna contaminación visible. **8.** ¡Atención! En caso de una limpieza exclusivamente mecánica (sin desinfección comprobable) hay que efectuar una desinfección térmica final en el esterilizador por vapor, sin embalaje, en bandejas o tamices apropiados.

es

**Desinfección:** Los instrumentos pueden ser desinfectados p.ej. con Helipur, observe las indicaciones del fabricante referentes a las concentraciones especificadas.

**Mantenimiento:** Desechar y sustituir toda pieza deteriorada. En las piezas móviles tales como articulaciones se puede aplicar aceite lubricante para uso quirúrgico.

**Controles y prueba de funcionamiento:** Comprobar el movimiento suave de las piezas móviles de las tijeras y pinzas. Para todos los aparatos: comprobar visualmente si presentan señales de deterioro o desgaste.

**Embalaje:** Individual: Se puede utilizar una bolsa estándar de polietileno. La bolsa debe ser lo suficientemente grande para guardar el instrumento sin que el cierre quede tirante.

**Esterilización:** Una esterilización adecuada de los instrumentos debe cumplir con los siguientes parámetros de esterilización: Prevacío fraccionado (triple), temperatura de esterilización: mín. 132 °C, máx. 137 °C, duración: mín. 3 min (ciclo entero), tiempo de secado: 10 min.

**Almacenamiento:** No se requieren medidas especiales.

**Informaciones adicionales:** Si se esterilizan en el autoclave varios instrumentos a la vez, no superar nunca el límite de carga indicado por el fabricante del aparato esterilizador.



**Accesorios comunes:** Para más informaciones respecto a este producto puede consultar nuestro sitio web: **[www.kawemed.de](http://www.kawemed.de)**.



Fabricante: **KaWe**

**Para contactar con el fabricante:** Dirección o teléfono del distribuidor especializado; o bien marque el +49-7141-68188-0.

### Explicación de los símbolos:

	Fabricante		Atenerse a las instrucciones de empleo
	Fecha de fabricación		Respecto de las directivas CE pertinentes
	Código de lote		¡Atención!



## Manual de operação – Tesouras para ligaduras, tesouras de Lister, pinças clamp de Pean

Estimados clientes, agradecemos por terem adquirido um produto da KaWe. Os nossos produtos destacam-se por seu alto nível de qualidade e fiabilidade. Este produto da KaWe cumpre as disposições da Diretiva da CE 93/42/CEE (Diretiva relativa aos dispositivos médicos).



**Antes de utilizar este produto, favor de ler o presente manual de operação com o maior cuidado e observar as indicações relativas à manutenção.**

**Aplicação:** Os instrumentos só poderão ser aplicados por pessoal autorizado com formação especializada. As tesouras para ligaduras/tesouras de Lister servem para cortar ligaduras. As pinças clamp de Pean são para emprego como pinças hermostáticas na área de cirurgia.

**Finalidade de aplicação:** As pinças clamp de Pean foram previstas para aplicação na área de cirurgia, as tesouras para ligaduras/tesouras de Lister na área de medicina geral.

**Aplicação imprópria / Contra-indicação dos produtos:** Uma outra aplicação do produto ou uma aplicação para além da sua finalidade é considerada como não de acordo com a sua finalidade. O fabricante não responde por danos daí resultantes. O risco é assumido inteiramente pelo utilizador.

**Indicações suplementares, manutenção, armazenamento:** Utilizando os instrumentos de acordo com a sua finalidade e guardando-os devidamente, estes produtos da KaWe estar-lhe-ão à sua disposição durante muitos anos.

**Garantia de qualidade:** Quando operado devidamente e respeitando o nosso manual de operação, este produto dispõe de uma garantia de qualidade com a duração de dois anos a partir da data de venda. No caso de surgirem quaisquer dúvidas ou se tiverem que ser realizados eventuais trabalhos de manutenção, favor de consultar o seu distribuidor autorizado.





## **Indicações de aviso**

**Limitação do reprocessamento:** Reprocessamento repetido tem um efeito marginal nestes instrumentos. A vida útil dos produtos termina normalmente quando surgirem danificações causadas por desgaste e pelo emprego do instrumento. Não se admite uma limpeza por ultras-sons! Autoclave instantânea e esterilização por calor danificam os aparelhos.

**Indicações gerais:** Favor de observar as indicações bem como as informações sobre o produto do fabricante do aparelho de limpeza/esterilização (ALD) e do fabricante do agente de limpeza/desinfecção.

## **Instruções:**

**Armazenamento e transporte:** Logo após aplicação no paciente, colocar os instrumentos em um recipiente para imersão de instrumentos com um agente de limpeza/desinfecção apropriado. A imersão evita a secagem de resíduos (fixação de proteínas). Recomenda-se realizar o reprocessamento dos instrumentos, o mais tardar, uma hora depois da sua aplicação. O transporte dos instrumentos até ao local de reprocessamento deverá efetuar-se em um recipiente para instrumentos fechado.

**Preparação para a limpeza:** Após aplicação das tesouras e pinças, recomendamos que, imediatamente, as passe por água corrente ou as limpe com uma solução ligeiramente alcalina, para evitar a secagem de resíduos diversos (por ex. sangue). Para poder realizar uma esterilização a vapor (cf. limpeza, esterilização), é indispensável que, anteriormente, seja feita uma limpeza a fundo!

**Limpeza manual:** Conforme recomendado pelo Instituto Robert Koch (RKI), deverá-se seguir com um reprocessamento preferivelmente automático. Não se recomenda uma limpeza manual.

**Limpeza automática:** Equipamento:

CM 310 (Maquet), agente de limpeza (neodisher®FA forte 0,4%/neodisher®Z 0,2%)

G7828 (Miele), agente de limpeza (Mucapur®XL 0,4 %/Mucapur®Z 0,15 %)

WD 390 (Belimed), agente de limpeza (Mucapur®AF 0,5 %/Mucapur®Z 0,1 %)

**1.** Antes do reprocessamento automático, sempre passar a instrumentação bem por água corrente, para evitar que quaisquer resíduos do agente de limpeza/desinfecção possam entrar na máquina. **2.** Colocar os instrumentos em um suporte apropriado para instrumentos. **3.** Colocar o suporte para instrumentos de tal modo no aparelho de limpeza e desinfecção (ALD), que o jato pulverizador acerta diretamente na instrumentação. **4.** Aplicar o agente de limpeza no aparelho, conforme as indicações. **5.** Iniciar o programa Vario TD, incl. desinfecção térmica. A desinfecção térmica realiza-se em consideração do valor A0 e das disposições nacionais (EN/ISO 15883). **6.** Terminado o programa, retirar os instrumentos do ALD e secá-los (de preferência com ar comprimido, conforme as recomendações do RKI). No caso de suporte para instrumentos, tomar particular atenção à secagem de áreas dificilmente acessíveis. **7.** Inspeção visual quanto à integridade e higiene com um instrumento auxiliar de ampliação (funciona bem, por experiência, com um fator de ampliação de 8 para realizar a inspeção visual). No caso de ainda se encontrarem resíduos de contaminação no instrumento depois do reprocessamento automático, repetir a limpeza e desinfecção até não se verem mais resíduos de contaminação. **8.** Atenção! No caso de só realizar uma limpeza automática (sem desinfecção comprovável), torna-se indispensável uma desinfecção térmica final em um esterilizador a vapor, embalados em suportes apropriados ou bacias peneirantes.

pt

**Desinfecção:** Os instrumentos poderão ser desinfetados com por ex. Helipur, conforme as concentrações indicadas pelo fabricante.

**Trabalhos de manutenção:** Extrair resp. substituir peças danificadas. Peças móveis como articulações poderão ser tratadas com óleo lubrificante para uso cirúrgico.

**Controlo e ensaio de funcionamento:** Verificar as peças móveis das tesouras e pinças quanto à sua marcha suave. Todos os aparelhos: Realizar controlo visual para deteção de danificações e desgaste.

**Embalagem:** Individual: Possível a utilização de um saco padrão de polietileno. O saco deverá ter o tamanho suficiente para o instrumento, i. e. que o fecho não esteja sob tensão.

**Esterilização:** A esterilização dos instrumentos deverá cumprir os seguintes parâmetros de esterilização: pré-vácuo fracionado (3 vezes), temperatura de esterilização: mín. 132 °C, máx. 137 °C, tempo de retenção: pelo menos 3 min (ciclo completo), tempo de secagem: 10 min.

**Armazenamento:** Não há requisitos especiais.







**Informações suplementares:** Quando autoclavar vários instrumentos, favor de observar a carga máxima indicada pelo fabricante do esterilizador, esta não deverá em nenhum caso ser excedida.

**Acessórios comuns:** Para informações mais detalhadas sobre os nossos produtos, favor de consultar o nosso site na Internet sob o endereço seguinte: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

Fabricante: **KaWe**

**Contacto com o fabricante:** Endereço ou n.º de telefone do distribuidor autorizado ou marcar +49-7141-68188-0.

### Descrição dos pictogramas:

	Fabricante		Observar o manual de operação
	Data de fabricação		Conformidade com as respetivas diretivas da UE
	Número de lote		Atenção!



## Руководство по применению – универсальные ножницы для перевязок, ножницы Lister, зажим Pean

Уважаемые клиенты, большое спасибо, что Вы приняли решение в пользу изделия фирмы KaWe. Наша продукция известна своим высоким качеством и долговечностью. Настоящее изделие фирмы KaWe соответствует определениям директивы EG 93/42/EWG (директива по медицинским приборам).



**Перед использованием прочтите тщательно и полностью руководство по применению и соблюдайте указания по уходу.**

**Применение:** Применять инструмент разрешается только специально обученному и допущенному персоналу. Универсальные ножницы для перевязок и ножницы Lister предназначены для разрезания перевязочного материала и одежды. Зажим Pean используется для кратковременного захвата и удерживания рассечённых кровеносных сосудов в целях остановки кровотечения или перед наложением лигатур.

**Назначение:** Универсальные ножницы для перевязок и ножницы Lister используются в общей медицине напр. во врачебных кабинетах, зажимы Pean – в хирургии.

**Использование не по назначению/медицинские противопоказания:** Иное использование или выходящее за рамки применение считается не соответствующим назначению. За возникающие вследствие этого последствия изготовитель ответственности не несёт. За создание рискованных ситуаций отвечает только пользователь.

**Прочие указания, уход, хранение:** При использовании инструмента по назначению и хранению согласно предписаниям, изделие фирмы KaWe будет Вам надёжно служить долгие годы.

**Гарантия:** При правильном использовании и учете нашего руководства по применению, мы предоставляем 2 года гарантии со дня продажи. При возникновении вопросов или

в случае возможного ремонта, обратитесь к Вашему продавцу в сети специализированной торговли!



### **Особые предписания**

**Ограничения регенерации:** Частая повторная подготовка к эксплуатации имеет незначительное воздействие на инструменты. Снятие изделия с эксплуатации происходит как правило из-за износа или поломки/повреждения во время пользования. Ультразвуковая очистка недопустима! Обработка в скоростных автоклавах и стерилизация горячим воздухом способствует повреждению инструмента!

**Общие сведения:** Необходимо соблюдать указания по применению и эксплуатации производителей устройств для очистки и дезинфекций, а также производителей чистящих и дезинфицирующих средств.

### **Указания**

**Хранение и транспорт:** После непосредственного контакта с пациентом положите инструмент в ёмкость (контейнер) для замачивания, наполненную чистящим дезинфицирующим средством, чтобы предотвратить возможное засыхание следов применения (связывание белков). Регенерацию инструмента рекомендуется предпринимать в течении часа после применения. Для подготовки к последующему применению переносите инструмент в закрытой ёмкости (контейнере).

**Подготовка к очистке:** После применения рекомендуется немедленно промыть ножницы и зажим под проточной водой или в слабощелочном растворе, чтобы предотвратить возможное засыхание следов применения (напр. крови). Для проведения в соответствии с предписанием паровой стерилизации (см. очистка, стерилизация) необходима тщательная предворительная очистка!

**Ручная очистка:** Согласно директивам Института Роберта Коха (RKI) предпочтение отдается машинному способу регенерации. Ручная очистка не рекомендуется.

### **Автоматическая очистка:**

Состав: CM 310 (Maquet), чистящее средство (neodisher®FA forte 0,4%/neodisher®Z 0,2%)

G7828 (Miele) чистящее средство (Mucapur®XL 0,4 %/Mucapur®Z 0,15 %)  
WD 390 (Belimed), чистящее средство (Mucapur®AF 0,5 %/Mucapur®Z 0,1 %)

**1.** Перед механической очисткой рекомендуется тщательно промыть инструменты под проточной водой, чтобы избежать попадания в машину остатков чистящих/дезинфицирующих средств. **2.** Инструменты поместить в специальный контейнер для инструментов. **3.** Контейнер для инструментов ставится в устройство для очистки и дезинфекции таким образом, чтобы струи воды непосредственно попадали на инструмент. **4.** Соблюдайте указания по дозировке моющего средства. **5.** Старт программы Vario-TD, с термодезинфекцией. Термическая дезинфекция осуществляется в соответствии с установленным значением A0 (время дезинфекции в секундах при определённой температуре) и согласно национальным нормам (EN/ISO 15883). **6.** По окончании программы извлеките инструменты из устройства очистки и дезинфекции и высушите (согласно требованиям RKI (Институт Роберта Коха, Германия) предпочитается высушивание с помощью сжатого воздуха). Убедитесь что инструменты полностью высушены, особенно в труднодоступных местах. **7.** Осмотрите на предмет видимых повреждений и загрязнений с помощью подходящего объекта увеличения (для визуального контроля, исходя из опыта, достаточно 8-кратного увеличения). Если после машинной очистки на инструментах наблюдаются остатки загрязнений, повторяйте очистку и дезинфекцию до полного очищения от загрязнений. **8.** Внимание! При обычной машинной очистке (без доказуемой дезинфекции) необходима термическая дезинфекция в паровом стерилизаторе, используя подходящие корзины или сетчатые контейнеры.

ru

**Дезинфекция:** Дезинфекция инструментов может проводиться с помощью Хелипур (Helipur, фирмы «Б. Браун Мельцунген АГ», Германия). Учитывайте концентрацию, указанную заводом изготовителем.

**Обслуживание:** Повреждённые части сортируются и соответственно заменяют. Подвижные части можно смазывать специальным маслом для хирургических инструментов.

**Контроль и проверка функции:** Подвижные части ножниц и зажимов проверяют на лёгкость хода. Для всех инструментов: проводите визуальный контроль на наличие неисправностей и износ.

**Упаковка:** Отдельно: можно использовать стандартный полиэтиленовый пакет. Пакет должен соответствовать размеру инструмента.

**Стерилизация:** Стерилизовать данные инструменты можно при соблюдении следующих стерилизационных параметров: фракционированный предвакуум (3 цикла), температура стерилизации: минимум 132 °С, максимум 137 °С, время выдержки: минимум 3 мин (полный цикл), время высушивания: 10 мин.

**Хранение:** Никаких особых требований.

**Дополнительная информация:** При стерилизации нескольких инструментов в одном автоклаве, не перегружать его, соблюдать предписания завода изготовителя.






**Общие принадлежности:** Дополнительную информацию по данному изделию Вы найдете на нашем сайте: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

Производитель: **KaWe**

**Контакт с производителем:** Адрес или номер телефона продавца в сети специализированной торговли или наберите +49-7141-68188-0.



#### Значение символов:

	Производитель		Соблюдать руководство по применению
	Дата изготовления		Соответствие изделия ЕС требованиям
	Партия товара		Внимание!

kompetenz in medizintechnik  
weltweit



- de** Alle Angaben ohne Gewähr – Änderungen vorbehalten.
- en** All information is without guarantee and subject to change.
- fr** Informations sous toutes réserves – Sous réserve de modifications.
- it** Tutte le informazioni sono fornite senza alcuna garanzia e possono essere modificate.
- es** Toda la información sin compromiso. Nos reservamos el derecho de realizar cambios.
- pt** Todas as indicações entendem-se sem compromisso –  
Sujeito a alterações sem aviso prévio.
- ru** Информация представлена без гарантий любого рода –  
оставляем за собой право вносить изменения.



**KIRCHNER & WILHELM** GmbH + Co. KG  
Eberhardstr. 56 • 71679 Asperg • Germany

**Zentrale / Central office**

Fon: +49 -7141-68188-0

Fax: +49 -7141-68188-11

Email: [info@kawemed.de](mailto:info@kawemed.de)

Internet: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de)

QM-1-029M / B-32200 / 2017-08